

## GUÍA DE LA ASIGNATURA

<b>1. Identificación</b>			
<b>Nombre de la asignatura:</b> Traducción especializada del inglés B2 al catalán			
<b>Código:</b> 22490			
<b>Tipo:</b> Obligatoria			
<b>Licenciatura en Traducción e Interpretación</b>		<b>Crèdits:</b> 4	
<b>Grado en Ciencias Humanas (Traducción e Interpretación)</b>		<b>Crèdits ECTS:</b> 3,5	
		<b>Horas alumno:</b> 95	
<b>Curso:</b> Tercero		<b>Àrea:</b> Traducción e Interpretación	
<b>Lengua en que se imparte:</b> catalán			
<b>Profesora</b>	<b>Despacho</b>	<b>Horario tutorías</b>	<b>Email</b>
Mònica Sumoy	MRA-017 93 5818902		<a href="mailto:Monica.Sumoy@uab.cat">Monica.Sumoy@uab.cat</a>

### 2. Objetivos formativos de la asignatura

Al final de este curso de introducción a la traducción de textos jurídicos y administrativos, el alumno debe ser capaz de:

1. Comprender las nociones básicas de los sistemas jurídicos de las lenguas de trabajo: el anglosajón (o de common law) y el romanogermánico (o de civil law).
2. Identificar las principales tipologías textuales (o géneros) de los sistemas jurídicos de las lenguas de trabajo y reconocer las características básicas en cuanto a:
  - a) el léxico (terminología y fraseología);
  - b) la sintaxis;
  - c) las convenciones estilísticas;
  - d) la macroestructura (o partes) del texto;
  - e) el discurso (o gramática) del texto.
3. Entender textos jurídicos en inglés de dificultad media y traducirlos correctamente al catalán.
4. Adquirir una metodología (técnicas y estrategias) concreta para traducir textos jurídicos anglosajones.

Documentarse en el ámbito del derecho y del lenguaje jurídico con el objetivo de resolver las dudas textuales y extratextuales que plantea la traducción al catalán de textos jurídicos de tradición anglosajona, sean conceptuales, terminológicos, de estilo, ortotipográficos o de cualquier otro tipo.

### 3. Competencias que se quieren hacer desarrollar al alumno

#### **Comunicación escrita**

- Entender los textos de trabajo (jurídicos).
- Redactar correctamente traducciones especializadas en el ámbito jurídico.

#### **Análisis textual**

- Analizar correctamente los textos de trabajo (jurídicos).

#### **Dominio de las estrategias de traducción**

- Dominar las estrategias de traducción específicas para la traducción de textos jurídicos.

#### **Creatividad**

- Elaborar textos creativos.
- Dar soluciones creativas a los problemas de traducción.

#### **Dominio de las herramientas informáticas para la traducción**

- Dominar el programa MS Word para entregar las traducciones con una presentación cuidada y profesional.

#### **Trabajo colectivo**

- Desarrollar la capacidad de trabajar en parejas o grupos reducidos de traducción.

#### **Dominio de las estrategias de documentación para traducir documentos jurídicos**

- Aprender a documentarse para traducir textos jurídicos.

**Capacidad de traducir y trabajar de manera ética y estética**

- Desarrollar la sensibilidad estética en los productos traducidos.

**Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo**

- Buscar y obtener información sobre los problemas de traducción.
- Tomar decisiones sobre la traducción más adecuada.
- Resolver problemas de traducción.
- Razonar críticamente las decisiones de traducción adoptadas.

**4. Metodologías docentes de enseñanza y de aprendizaje ( contenidos prácticos)**

**4.1. Programación de actividades**

La explicación de los contenidos teóricos se alternará con ejercicios variados orientados a la traducción ya la documentación en el ámbito jurídico . La profesora les pondrá a medida que avance el curso y , en su caso , anunciará con suficiente tiempo el valor de la nota final y las fechas de entrega y ( véase el apartado núm. 6: «Evaluación ») . Se harán en casa o en clase , de manera autónoma o dirigida ( individualmente , por parejas o en grupos reducidos ) . A título orientativo , podrán consistir en :

- 1 . Lecturas y ejercicios de comprensión escrita ( con o sin preguntas , cerradas o abiertas ) .
- 2 . Ejercicios de análisis y de expresión escrita ( resumen , reexpresión o traducción sintética de textos jurídicos ) .
- 3 . Ejercicios de terminología ( elaboración de glosarios , ejercicios de vocabulario , etc . ) .
- 4 . Ejercicios de documentación .
- 5 . Ejercicios de traducción : traducciones de frases , fragmentos o textos de los temas trabajados en clase , con o sin preguntas .

Es necesario que el alumno dedique un tiempo a preparar, estudiar y repasar la materia de la asignatura , especialmente a leer , documentarse y traducir .

**5. Cotenidos teóricos**

- 0 . Introducción a la traducción jurídica y jurada .
- 1 . Introducción al derecho para traductores .
- 2 . Introducción a las tradiciones y sistemas jurídicos . El sistema romanista ( o civil law ) y el sistema anglosajón ( o common law ) . Los sistemas mixtos .
- 3 . El lenguaje y el discurso jurídicos .
  - 3.I.A. El catalán jurídico .
  - 3.I.B. El inglés jurídico.
- 3.II. Los géneros jurídicos .
- 3.III . Principios de traducción jurídico.este tema se irá ampliando a lo largo del curso. .
- 4 . Las profesiones jurídicas .
  - 4.A. Las profesiones jurídicas en Cataluña .
  - 4.B. Las profesiones jurídicas al sistema anglosajón .
- 5 . La administración de justicia ( u organización judicial ) . El proceso .
  - 5.I.A. La administración de justicia en el Estado español y en Cataluña .
  - 5.I.B. La administración de justicia en el Reino Unido .
  - 5.I.C. La administración de justicia en los Estados Unidos .
- 6 . El derecho de personas y de familia .
- 7 . El derecho patrimonial . El derecho de contratos.
- 8 . El derecho de sucesiones .
- 9 . El derecho de sociedades .

NOTA: Este temario se ampliará , se reducirá o alterará según cómo se desarrolle el curso.

TEB INGLÉS-CATALÁN  
(jurídica)

<b>6. Evaluación</b>		
<b>6.1. Primera convocatoria: todos los alumnos (presenciales o a distancia)</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evalúan y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Traducción individual (opcional)	Traducción de un primer texto jurídico, con o sin ejercicios (véase el apartado núm. 4: «Contenidos prácticos»).	20%
Traducción individual (opcional)	Traducción de un segundo texto jurídico, con o sin ejercicios (véase el apartado núm. 4: «Contenidos prácticos»)	20%
Traducción individual (opcional)	Traducción de un tercer texto jurídico, con o sin ejercicios (véase el apartado núm. 4: «Contenidos prácticos»).	20%
Examen final	Traducción de un texto o de varios fragmentos jurídicos de 250 a 300 palabras, los géneros y sobre los temas trabajados.	40%
<ul style="list-style-type: none"><li>▪ Sólo se aceptarán las traducciones y los trabajos que se entreguen puntualmente.</li><li>▪ Las traducciones y los trabajos entregadas sólo se tendrán en cuenta si se aprueba el examen final, es decir, que no computarán si este se suspende.</li><li>▪ Si no se entrega alguna de las tareas o traducciones opcionales, el porcentaje correspondiente se acumulará al del examen final.</li><li>▪ El aprobado es un 5.</li></ul>		

<b>6.2. Segona convocatòria: tots els alumnes (presencials o a distància)</b>		
<b>Procedimiento de evaluación</b>	<b>Competencias que se evalúan y criterios de evaluación</b>	<b>Peso (%)</b>
Examen final	Traducción de un texto o de varios fragmentos jurídicos de 250 a 300 palabras, los géneros y sobre los temas trabajados.	100%

## 7. Fuentes básicas de documentación : bibliografía y recursos electrónicos

### 1 . Lenguaje jurídico , traducción jurídica y jurada

#### 1.1 . Inglés jurídico : historia , rasgos y criterios de traducción

##### A. Inglés jurídico : títulos en papel

ALCARAZ , E. (2000 , 4<sup>a</sup> ed . ) : El inglés jurídico : textos y documentos . Barcelona : Ariel .Catálogo.

ALCARAZ , E. , CAMPOS, M. A. y Miguélez , C. (2001 ) : El inglés jurídico norteamericano . Barcelona : Ariel .Catálogo.

BORJA , A. (2000 ) : El texto jurídico inglés y apoyo traducción al español . Barcelona : Ariel .Catálogo.

BORJA , A. (2007 ) : Estrategias , materiales y recursos para la traducción jurídica inglés -español. Castellón: Publicaciones de la Universidad Jaume I: Edelsa .

MONZÓ , E. ( ed. ) (2006 ) : Las plumas de la justicia . La traducción al catalán de textos jurídicos . Biblioteca Universitaria , Barcelona : Pòrtico .

MONZÓ , E. y BORJA , A. ( eds. ) (2005 ) : La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales . Publicaciones de la Universidad Jaume I: Castellón.Catálogo.

SARCEVIC , S. (1997 ) : New approach to legal translation . La Haya : Kluwer Law International .Catèleg.

##### B. Inglés jurídico : recursos en línea

.MAYORAL , R. (2002 ) : « ¿ Cómo se Hace la traducción jurídica ? » . Puentes : Hacia Nuevas investigaciones en mediación intercultural , 2: pp . 9-14 . Universidad de Granada .  
<<http://www.gitrad.uji.es/common/articles/C%D3MO%20SE%20HACE%20LA%20TRADUCCI%D3N%20JUR%CDDICA.htm>> .

.UNIVERSIDAD DE JAUME I : Web del Traductor Jurídico : Biblioteca virtual de traducción jurídica .  
<<http://www.gitrad.uji.es/cat/recursos/bibliografia/bibvirt.html>> .artículos sobre traducción jurídica .

#### 1.2 . Catalán jurídico : historia , rasgos , criterios de redacción y traducción

##### A. Catalán jurídico : títulos en papel

DE BROTO, P. (1990 ) : Apuntes de lenguaje jurídico . Barcelona : Generalidad de Cataluña. Departamento de Justicia. Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia .Catálogo.

DUARTE . C; DE BROTO, P. (1990 ) : Introducción al lenguaje jurídico . Barcelona : Generalidad de Cataluña. Departamento de Justicia. Dirección General de Relaciones con la Administración de Justicia . Departamento de Gobernación . Escuela de Administración Pública de Cataluña .Catálogo.

##### B. Catalán jurídico : recursos en línea

. Recursos sobre el catalán jurídico y la traducción jurídica y juradas en catalán : artículos , autoaprendizaje de lenguaje jurídico , buscadores terminológicos , criterios lingüísticos y de traducción , glosarios , etc . .

.CATAWEB : Catalán y derecho .

<<http://www.cataweb.cat/>> .

.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: Criterios lingüísticos .

<[http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc\\_28590133\\_1.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Justicia/Documents/ARXIUS/doc_28590133_1.pdf)> .

.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: Curso de autoaprendizaje de lenguaje jurídico .

<<http://www.gencat.cat/justicia/llengjur/index.html>>

.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA : Traducción e interpretación juradas en catalán (2007 ) .

<<http://www6.gencat.net/llengcat/tij/index.htm>> .

.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA : <Ponències y publicaciones sobre El aprendizaje y siutació del catalán jurídic> .

.DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA (1999 ) : Criterios de traducción de textos normativos del castellano al catalán . Barcelona : Generalidad de Cataluña.

<<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/criteri2/docs/criteri2.pdf>> .

TEB INGLÉS-CATALÁN  
(jurídica)

.DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA : Mayúsculas y minúsculas (1992 ) .  
Barcelona: Departamento de Cultura de la Generalidad de Cataluña .  
<<http://www6.gencat.net/llengcat/publicacions/majus/docs/majus.pdf>> .  
.GENERALITAT DE CATALUNYA : Optimot , consultas lingüísticas .  
<[optimot.gencat.cat](http://optimot.gencat.cat)> .  
.OFICINA DE CORRECCIÓN Y Asesoramiento lingüístico de la IEC : Criterios y otras herramientas para la redacción , la traducción y la corrección de textos .  
<<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/OCAL/criteris/indexcriteris.htm>> .  
.OFICINA DE CORRECCIÓN Y Asesoramiento lingüístico de la IEC : El uso de las mayúsculas y las minúsculas .  
<<http://www.iecat.net/institucio/presidencia/OCAL/pdf/Majuscules.pdf>> .  
.UNIVERSIDAD DE JAUME I : GITRAD : Web del Traductor Jurídico : Recursos en línea para la traducción jurídica en catalán .  
<<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/jornades/dret/docs/2.pdf>> .  
.UNIVERSIDAD DE JAUME I : GITRAD : Web del Traductor Jurídico .  
<<http://www.gitrad.uji.es>> .

2 . Introducción al derecho

2.1 . Introducción al derecho catalán y español : historia , nociones básicas y normativa

A. Introducción al derecho catalán y español : títulos en papel

GENÍS , M. [ et al . ] (2000 ) : Manual de derecho civil . Vic : Eumo .Catálogo.  
LATORRE , A. (1994 ) : Introducción al derecho . Barcelona : Ariel .Catálogo.

B. Introducción al derecho catalán y español : recursos en línea

. Recursos sobre derecho catalán o en catalán : derechos lingüísticos , legislación civil catalana y estatal en catalán , jurisprudencia civil del Tribunal Superior de Justicia de Cataluña , organismos oficiales , etc . .  
.ÁREA DE DERECHO CIVIL DE LA UNIVERSIDAD DE GIRONA : Norma Civil .  
<<http://civil.udg.es/normacivil/>> .  
.CATAWEB : Catalán y derecho .  
<<http://www.cataweb.cat/>> .  
.COMISIÓN DE LENGUA CATALANA DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE CATALUÑA ( CICAC ) .  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)> .  
.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA : Temas : La Administración de justicia . derecho civil catalán.etc .  
<<http://www.gencat.cat/temes/cat/justicia.htm>> ;  
<<http://www10.gencat.net/sac/AppJava/serveis.jsp?tema=500520>> .  
.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: <DERECHOS civil català> .  
.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: <Usos lingüístics>  
.Normativa en catalán , Cartas de derechos ante la justicia , etc .  
.UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BARCELONA : Bases de datos de derecho :  
<<http://www.uab.es/servlet/Satellite/Bases-de-dades-1096476841756.html>> .

2.2 . Introducción al derecho anglosajón : historia , nociones básicas y normativa

A. Introducción al derecho anglosajón : títulos en papel

FARNSWORTH , F. A. (1983 , 3<sup>a</sup> ed. ) : An Introduction to the Legal System of the United States .  
Londres : Oceana Publications .Catálogo.  
MARTIN , J. (2000 ) : The English Legal System . Bath ( RU ) : Hodder & Stoghton Educational .Catálogo.  
Seroussi , R. (1998 ) : Introducción al derecho inglés y norteamericano . Barcelona : Ariel derecho.traducido al castellano por Enrique Alcaraz Varó . .Catálogo.

B. Introducción al derecho anglosajón : recursos en línea

. Información sobre el sistema jurídico angloamericano : artículos, legislación , noticias, organización política , tribunales , etc .

- Estados Unidos

.FindLaw .

<<http://lp.findlaw.com/>> .

TEB INGLÉS-CATALÁN  
(jurídica)

.FRIEDMAN , M.: Outline of the US legal system .  
<<http://usinfo.state.gov/products/pubs/legalotln/index.htm>> .  
.UNIVERSITY OF WASHINGTON SCHOOL OF LAW : Internet Legal Resources .  
<<http://lib.law.washington.edu/research/research.html>> .  
.LEGAL INFORMATION INSTITUTE OF THE CORNELL UNIVERSITY LAW SCHOOL .  
<<http://supct.law.cornell.edu/>> .  
.LEGAL INFORMATION INSTITUTE OF THE CORNELL UNIVERSITY LAW SCHOOL : Law about ..  
<<http://topics.law.cornell.edu/wex/category/overview>> .  
.Nolo . Your legal companion Law for all .  
<<http://www.nolo.com/>> .  
.U.S. COURTS .  
<<http://www.uscourts.gov/>> .  
.WASHLAW : Legal Research on the Web .  
<<http://www.washlaw.edu/>> .

- Reino Unido

.CARTER, S.: A guide to the UK legal system .  
<<http://www.llrx.com/features/uk.htm>> .  
.HER MAJESTY 'S COURTS SERVICE .  
<<http://www.hmcourts-service.gov.uk/>> .  
.SCOTS LAW RESOURCES : Courts and Tribunales in the UK and Scotland .  
<<http://www.scottishlaw.org.uk/scotlaw/courtsuk.html>> .  
.SCOTS LAW RESOURCES : Courts and Tribunales in the UK and Scotland : Legal Topics  
<<http://www.scottishlaw.org.uk/lawscotland/index.html>> .

### 3 . Diccionarios jurídicos monolingües , bilingües y enciclopedias

#### 3.1 . Diccionarios jurídicos en inglés ( monolingües )

A. Diccionarios jurídicos monolingües en inglés : en papel  
AADD (1998 ) : McGraw - Hill Dictionary of Legal Terms . Madrid : McGraw - Hill .  
BLACK , H. C. (1990 , 5<sup>a</sup> ed. ) : Black s Law Dictionary. Definitions of the Terms and Phrases of American and English Jurisprudencia , Ancient and Modern , West , St. . Paul , Minn .Catálogo.  
COLLIN , P.H. (1992 ) : English Law Dictionary. Peter Collin Publishing .  
OSBORN , P. G. (1983 ) : Osborn s concise law dictionary . Londres : Sweet & Maxwell .Catálogo.  
PRITCHARD , J. (2004 , 5<sup>a</sup> ed. ) : The New Penguin Guide to the Law . Oxford: Oxford University Press .

B. Diccionarios jurídicos monolingües en inglés : en línea

.Everybody 's Legal Glossary .  
<<http://www.nolo.com/glossary.cfm>> .  
.FindLaw dictionary .  
<<http://dictionary.lp.findlaw.com/>> .  
.Glossarist .recopilación de diccionarios y glosarios jurídicos.  
<<http://www.glossarist.com/glossaries/law-justice/>> .  
.Jurist dictionary .  
<<http://jurist.law.pitt.edu/dictionary.htm#sectM>> .  
.Law.com Dictionary .  
<<http://dictionary.law.com/>> .  
.Legal- Explanations.com Legal resources in plain English .  
<<http://www.legal-explanations.com/>> .  
.US LEGAL : Legal Definitions & Legal Terms Defined .  
<<http://definitions.uslegal.com/>> .

#### 3.2 . Diccionarios jurídicos en catalán ( monolingües , bilingües y multilingües )

A. Diccionarios jurídicos en catalán : en papel  
COLEGIO DE ABOGADOS DE BARCELONA (1986 ) : Diccionario jurídico catalán . Barcelona : Enciclopedia catalana .Catálogo.

B. Diccionarios jurídicos en catalán bilingües y multilingües : en línea

.CATAWEB : Catalán y derecho : Relación de diccionarios jurídicos ( catalán / castellano).  
<<http://www.cataweb.cat/>> .

## TEB INGLÉS-CATALÁN (jurídica)

.COMISIÓN DE LENGUA CATALANA DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE CATALUÑA .  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)> .  
.DEPARTAMENTO DE JUSTICIA DE LA GENERALITAT DE CATALUNYA: Justiterm .  
<<http://www3.gencat.net:81/justicia/justiterm/index.htm>> .  
.TERMCAT : Neoloteca .  
<[http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index\\_a.html](http://www.termcat.cat/termgia/termnorm/index_a.html)>  
.UNIVERSIDAD DE JAUME I : Web del Traductor Jurídico : Recursos en línea para la traducción jurídica en catalán .  
<<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/jornades/dret/docs/2.pdf>> .  
.UNIVERSIDAD JAUME I : Web del Traductor Jurídico .  
<<http://www.gitrad.uji.es>> .

### 3.3 . Diccionarios jurídicos en castellano

#### A. Diccionarios jurídicos en castellano : en papel

- Diccionarios jurídicos en castellano monolingües : en papel  
FUNDACIÓN TOMÁS MORO (1991 ) : Diccionario jurídico Espasa. Madrid: Espasa Calpe .Catálogo.  
MONTROYA , A. ( dir. ) (1995 ) : Enciclopedia jurídica básica : en cuatro volúmenes . Madrid : Civitas .Catálogo.  
VILLA- REAL MOLINA , R. y del Arco Torres , M. A. (1999 ) : Diccionario de Términos Jurídicos . Granada : Comares .Catálogo.

- Diccionarios jurídicos en castellano bilingües y multilingües : en papel  
ALCARAZ , E. y Hughes , B. (2001 , 5<sup>a</sup> ed. ) : Diccionario de t<sup>Á</sup> © rminos jurídicos inglés -español. Barcelona : Ariel .Catálogo.  
LACASA NAVARRO , R. y DÍAZ DE BUSTAMANTE , E. (1991 ) : Diccionario de derecho , economía y política: ( inglés , francés , español , inglés ) . Madrid : Editoriales de derecho Reunidas .Catálogo.  
LE docto , E. (1987 ) : Diccionario jurídico en cuatro idiomas ( francés- español - inglés - alemán ) . Madrid : Civitas .Catálogo.  
MUÑIZ DE CASTRO , E.G. (1990 ) : Diccionario terminológico de economía , comercio y derecho ( inglés - español , español - inglés ) . Madrid : Fontenebro .Catálogo.

#### B. Diccionarios jurídicos en castellano monolingües : en línea

.Definicionlegal.com .  
<<http://www.definicionlegal.com/a-definiciones07.html>> .  
.Diccionario de demandas .  
<[http://www.informa.es/infornet/templates/html/01/Enlaces/DICCIONARIO\\_DEMANDAS.htm](http://www.informa.es/infornet/templates/html/01/Enlaces/DICCIONARIO_DEMANDAS.htm)> .  
.LexJuridica : Diccionario jurídico .  
<<http://www.lexjuridica.com/diccionario.php>> .

### 4 . formularios jurídicos

#### 4.1 . Formularios jurídicos en catalán

##### A. Formularios jurídicos en catalán : en papel

ÁVILA NAVARRO , P. (1987 ) : Formulario notarial . Práctica notarial catalana , Barcelona : Bosch .Catálogo.  
BENET , MONTSERRAT [ et al . ] (1995 ) : Manual de documentos jurídicos en catalán . Barcelona : Convergencia Democrática de Cataluña .Catálogo.  
BOIX , E. [ et al . ] . (1991 ) : Formularios de derecho matrimonial . Barcelona : Generalidad de Cataluña. Departamento de Justicia.Catálogo.

##### B. Formularios jurídicos en catalán : en línea

.CATAWEB : Catalán y derecho .  
<<http://www.cataweb.cat/>> .  
.COMISIÓN DE LENGUA CATALANA DEL COLEGIO DE ABOGADOS DE CATALUÑA .  
<[http://www.cicac.org/sl/index\\_nou.htm](http://www.cicac.org/sl/index_nou.htm)> .Catálogo en línea. .  
.ILUSTRE COLEGIO DE ABOGADOS DE BARCELONA (1976 ) : 50 documentos jurídicos en catalán . <<http://www.cicac.org/sl/recursos/docjuridics.pdf>> .  
.PLATAFORMA POR LA LENGUA : Documentos notariales en catalán : actos , poderes , testamentos , compraventas , herencias , sociedades limitadas , testigos, etc .  
< [Http://www.plataforma-llengua.cat/pagina.php?idplana=232](http://www.plataforma-llengua.cat/pagina.php?idplana=232) > .  
.UNIVERSIDAD DE JAUME I : GITRAD : Web del Traductor Jurídico : Recursos en línea para la traducción jurídica en catalán .

TEB INGLÉS-CATALÁN  
(jurídica)

<<http://www.uji.es/bin/serveis/slt/jornades/dret/docs/2.pdf>> .  
.UNIVERSIDAD JAUME I : GENTT : Corpus de documentos jurídicos .  
<<http://www.cdj.uji.es/cdj.htm>> .

4.2 . Formularios jurídicos en inglés (en línea)

.LLRX : Law and technology resources for legal profesionales . Foreign and transnational legal forms  
.  
<<http://www.llrx.com/features/foreignlegalforms.htm>> .  
.FindLaw : Forms .  
<<http://forms.lp.findlaw.com/>> .  
.FormsGuru .  
<<http://www.formsguru.com/>> .  
.INTERNET LEGAL RESEARCH GROUP ( ILRG ) : Forms archive .  
<<http://www.ilrg.com/forms/index.html>> .  
.ONECLE  
<<http://contracts.onecle.com/handspring/staples.distrib.2000.03.14.shtml>> .  
.SERVICE CANADA  
<[http://www.servicecanada.gc.ca/en/subjects/cards/birth\\_certificate.shtml](http://www.servicecanada.gc.ca/en/subjects/cards/birth_certificate.shtml)>  
.THE radioeléctrico LAW LIBRARY : Business & General Legal Forms .  
<<http://www.lectlaw.com/formb.htm>> .  
.UNIVERSIDAD JAUME I : GENTT : Corpus de documentos jurídicos .  
<<http://www.cdj.uji.es/cdj.htm>> .

NOTA : Esta recopilación de fuentes irá ampliando a lo largo de